



*Ecomuseo
dell'Alabastro*

The Alabaster Ecomuseum

Alabastermuseum

L'Ecomusée de l'Albâtre



1

1. Torre Minucci
2. Giuseppe Bessi, Donna con lo specchio

Volterra e l'alabastro: un Museo di "Archeologia Commerciale".

L'Ecomuseo dell'Alabastro è un museo ambientale che dalla cava della pietra porta al centro della produzione e commercializzazione, Volterra, appunto, città con una tradizione antichissima proprio in questo settore.

Il centro di documentazione allestito nella medievale **casa-torre Minucci** è un particolarissimo "museo di Archeologia Commerciale" che dagli **Etruschi** porta all'attualità, con tutte le sue problematiche specifiche: dal reperimento della pietra, alla qualità della stessa, agli stili e i modelli impiegati dagli scultori, ai mercati e ai viaggiatori che specie nell'**Ottocento** diffusero la conoscenza dell'alabastro nel mondo, producendo, di riflesso anche un grande beneficio economico alla città e al suo hinterland.

Volterra possiede un patrimonio inestimabile di sculture di alabastro e il punto espositivo dell'Ecomuseo si inserisce quale elemento di raccordo in un percorso integrato che coinvolge anche altre importanti strutture cittadine legate alla tematica dell'alabastro, come il Museo Guarnacci, miniera inesauribile di conoscenza per la produzione del periodo etrusco e il Palazzo Viti, dimora storica che offre uno straordinario spaccato della produzione più prestigiosa.

Nella casa-torre Minucci è stato allestito un percorso diacronico, ovvero letto nel suo progredire nel tempo, dagli etruschi ai nostri giorni, arricchito dalla visita ad una **vecchia bottega**, che il Comune di Volterra ha di recente acquisito dalla famiglia Pagni, che testimonia con straordinario realismo il luogo di lavoro degli scultori volterrani e può costituire una specie di viaggio sentimentale nelle tradizioni sociali e culturali della città.



2

Volterra and Alabaster: a Museum of “Commercial Archaeology”.

The Alabaster Ecomuseum is an environmental museum that tells the story of an ancient craft specific to Volterra from the excavation of the stone to its production and commercialisation .

The “museum of commercial archaeology”, housed in the **Minucci medieval house-tower** documents the alabaster craft from the **Etruscan** era to the present day.

The exhibit illustrates the excavation of the stone, its qualities, the styles and models used by the sculptors, the trading of the artefacts and the story of the travelling artisans who disseminated the alabaster craft throughout the world and brought economic wealth to Volterra and the surrounding area.

Volterra treasures an inestimable collection of alabaster sculptures and the display in the Ecomuseum is only a small part of this heritage.

The visit to the Ecomuseum should, therefore, be joined by a visit to collections such as those of the Guarnacci museum which houses a rich display of the art of alabaster carving during the Etruscan era, and Palazzo Viti, an historical home which offers a splendid array of antique alabaster artefacts.

The museum in the Minucci house-tower offers a chronological view of the alabaster craft from the Etruscan era to the present day and is enriched by the visit to an **old workshop** which the Town of Volterra has recently acquired from the Pagni family that bears testimony to the cultural and social traditions of Volterra.

3. *Particolare del catalogo della fabbrica Viti (metà Ottocento)*

4. *La sezione contemporanea*





5

Volterra und der Alabaster: ein Museum der „kommerziellen Archäologie“

Das Alabastermuseum ist kein Museum im herkömmlichen Sinne, sondern besteht aus den Alabastersteinbrüchen, die sich um Volterra ansiedeln und dem Zentrum der Produktion und Kommerzialisierung des Alabasters, Volterra, das über eine antike Tradition auf diesem Gebiet verfügt.

Dieses außergewöhnliche „Museum der kommerziellen Archäologie“ befindet sich im mittelalterlichen **Minucci-Palast**, es dokumentiert von der Zeit der **Etrusker** bis heute die Problematiken, wie z.B. das Auffinden des Steines, seine Qualitätsbestimmung, der von Bildhauern verwendete Stil und die Auswahl der Modelle, das Bekanntmachen des Alabasters im Ausland und der große ökonomische Aufschwung der Stadt und der Region.

Volterra besitzt ein unschätzbbares Erbe an Alabasterkulpturen, die im Museum ausgestellt sind und in anderen wichtigen Strukturen der Stadt, wie dem **Guarnacci-Museum** (unerschöpfliche Informationsquelle der Alabasterverarbeitung zur Zeit der Etrusker), dem **Viti-Palast** (historischer Wohnsitz, der einen Einblick in die schönsten Alabasterarbeiten erlaubt).

6





7

Im „Turmhaus“ Minucci wurde ein diachronischer Rundgang, von den Etruskern bis heute, realisiert.

Man kann eine alte Werkstatt, die die Stadt Volterra erst kürzlich von der Familie Pagni erwerben konnte, und ein Zeugnis außergewöhnlicher Lebendigkeit des Arbeitsplatzes der volterranner Bildhauer darstellt, bewundern und somit eine sentimentale Reise in die sozialen und kulturellen Traditionen der Stadt machen.



8

9



- 5. Alabastrai al lavoro in una foto d'epoca
- 6. La sezione delle tecniche
- 7. Attrezzi per la lavorazione
- 8. La lucidatura dell'alabastro
- 9. Scultore al lavoro in una foto d'epoca



10



11

Volterra et l'albâtre: un musée "d'Archéologie Commerciale"

L'écomusée de l'albâtre est un musée de l'environnement qui vous conduit de la carrière de pierre, au centre de la production et de la commercialisation à Volterra même, riche d'une tradition extrêmement ancienne dans ce secteur.

Le centre de documentation emménagé dans la "maison-tour" Minucci, est un musée très particulier d'archéologie commerciale qui embrasse le temps des **Etrusques** jusqu'àu nôtre à travers des thèmes précis comme la découverte de la pierre, sa qualité, les styles et les modèles utilisés par les sculpteurs, les marchés, les voyageurs – au **XIX siècle** ils furent les artisans d'une meilleure diffusion de l'albâtre dans le monde et procurèrent en retour de grands avantages économiques à la ville et à son arrière-pays.

Volterra possède un inestimable patrimoine en sculptures d'albâtre et l'Ecomusée est une étape, dans un parcours qui intègre autour de ce thème d'autres structures importantes d'exposition: le Musée Guarnacci qui est une précieuse mine de connaissances historiques quant à la période étrusque de production, le Palazzo Viti, demeure historique qui offre une extraordinaire exposition sur la période de production la plus belle.

Dans la "maison-tour" Minucci, a été organisé un parcours diachronique, c'est à dire en progression dans le temps : des étrusques à nos jours. Un parcours enrichi par la visite d'un **ancien atelier** que la Mairie de Volterra a récemment acheté à la famille Pagni et qui témoigne de manière tout à fait vivante des lieux de travail des sculpteurs volterrains et constitue en soi un voyage sentimental dans les traditions sociales et culturelles de la cité.



12

10/11/12. Cave di alabastro